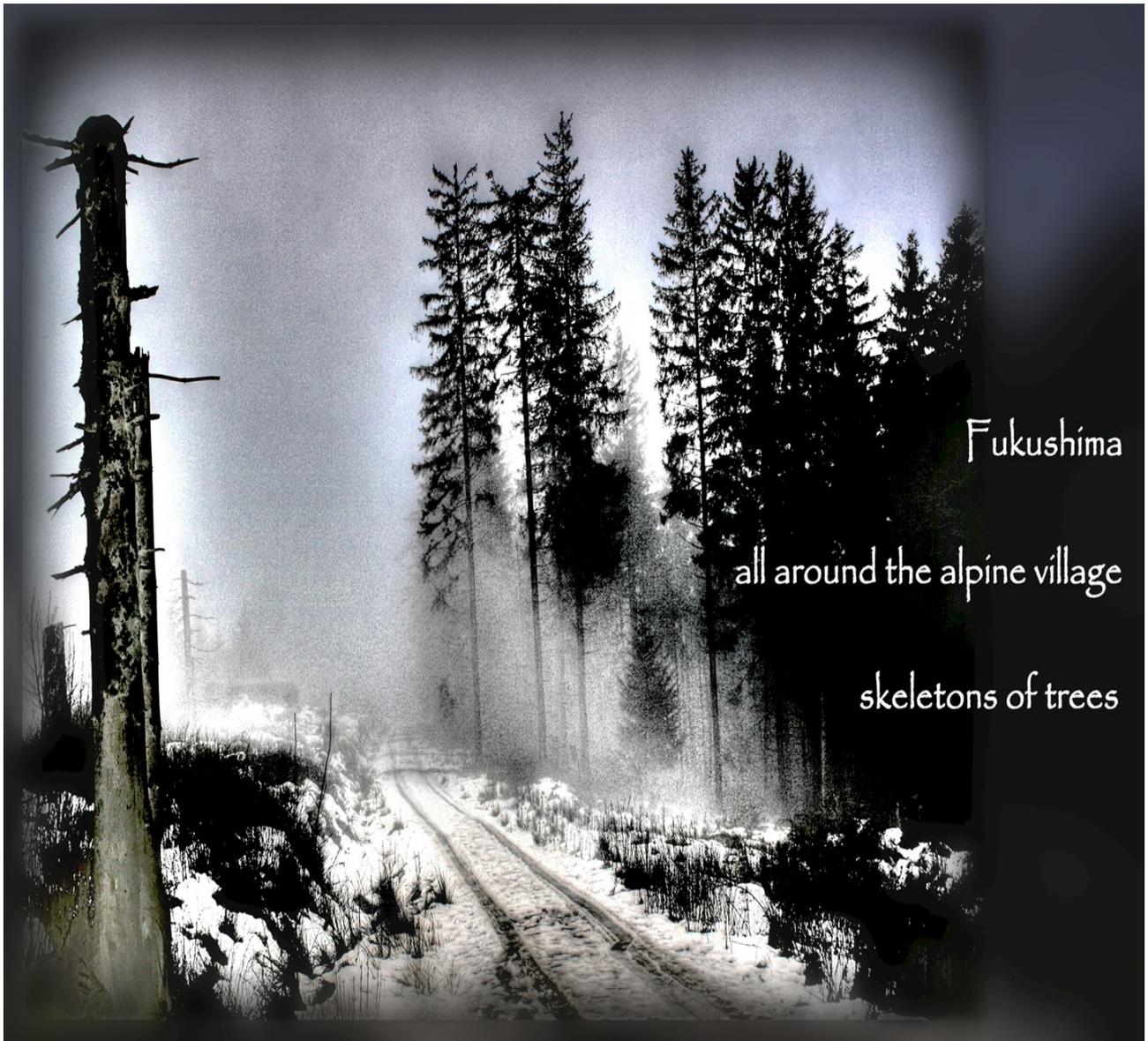


CHRYSANTHEMUM



Fukushima

all around the alpine village

skeletons of trees

dedicated to the people of Japan

9 April 2011

Internet-Magazin für moderne Versformen in der Tradition japanischer Kurzlyrik

Internet magazine for modern verse forms in the tradition of Japanese short poetry

INHALT / CONTENTS

HAIKU & TANKA

3

HAIBUN

23

FEATURE - UDO WENZEL

29

**THE NOBLE PLANTS
DIE EDLEN PFLANZEN**

Sumie-Comic by / von

RAMONA LINKE

36

**AUSTRIA HAIKU
ÖSTERREICH-HAIKU**

by/von

DOC DRUMHELLER

41

HAIKU & TANKA

from my window
at dawn the traffic light
blinking red
you are on your way and
nothing I say can stop you

von meinem Fenster
am Morgen die Ampel
blinkt rot
du bist auf dem Weg und keines
meiner Worte hält dich mehr auf

satellite dish
sunflowers lean
the same way

Satellitenschüssel
Sonnenblumen im gleichen
Neigungswinkel

Melissa Allen

migrating geese
we pull our chairs
closer to the fire

abfliegende Gänse
wir rücken die Stühle
näher ans Feuer

Deb Baker

vorbei am Mühlrad
jeder Schluck
Erde und Kühle

passing the millwheel
every sip
earth and coolness

Bergaufstieg ...
im Tosen des Wasserfalls
leer werden

mountain ascent ...
running empty
in the roaring of the waterfall

Claudia Brefeld

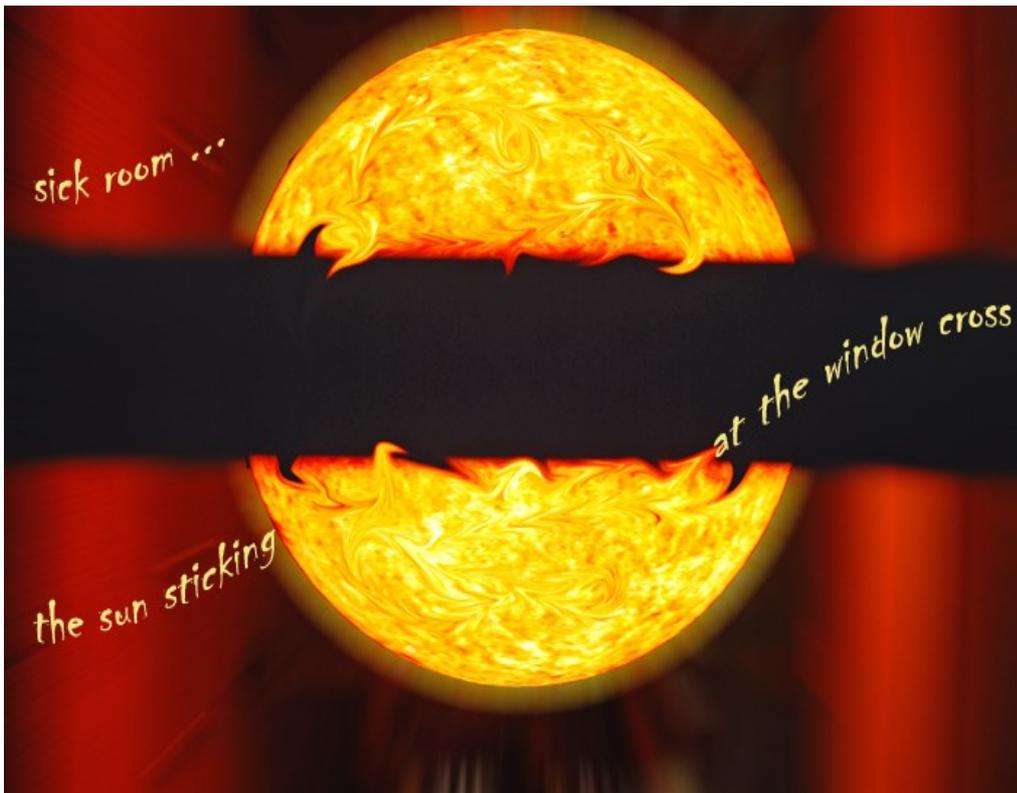
memorial park
haunted by a buzz
only he knows

Park der Erinnerung
verfolgt von einem Summen
das nur er kennt

plum blossoms...
all the work
to come

Pflaumenblüten ...
die Arbeit
die noch kommt

Helen Buckingham



Krankenzimmer
die Sonne klebt
am Fensterkreuz

Claudia Brefeld

wild rose
long after her departure
lingering scent

Wildrose
lange nach dem Abschied
immer noch ihr Duft

Robin M. Buehler

November:
Darkness gently dividing
man from man.

November:
Sachte trennt die Dunkelheit
Mensch von Mensch.



Gedenktag
ein Lichtstrahl ertastet
das Unausprechliche

Beate Conrad

a fresh edition
the oystercatcher
rinses a mussel

Neuaufgabe
der Austernfischer
spült eine Muschel

Bill Cooper

obituary page . . .
wingbeat
of a hundred little birds

Nachrufe ...
Flügelschläge
von hundert kleinen Vögeln

Ellen Compton

opening the shed—
cigarette smoke
from last fall

ich öffne den Schuppen—
Zigarettenrauch
vom letzten Herbst

Aubrie Cox

crow has a talk with the day-long wind

Krähe im Gespräch mit dem taglangen Wind

Susan Diridoni

Fallender Schnee -
zwischen Kiefern die Höhe
der Stille.

Falling snow -
between pines the height
of silence.

Schneeatem.
Durch die Türritzen
quellendes Licht.

Snow breath.
through the door's chink
welling light.

Volker Friebe

Wintermorgen -
ein Mädchen sucht die Töne
des Vogelrufes

winter morning -
a girl seeks the tones
of the birdcall

Der Nachthimmel
sich herabbeugend,
das Gesicht voller Sterne

the night sky
inclining
its face full of stars

Simone Hofer-Guerra

fresh snow
the suzuri stone*
glistens

frischer Schnee
der Suzuri-Stein*
funkelt

Marie Hale

*The 'suzuri' is the grinding stone used for mixing 'sumi'-- which is a dried ink cake--with water to make the ink for 'sumi-e', also known as Asian ink-wash painting.

*Der "suzuri" ist der Tuschreibestein, der für das Mischen getrockneter Tinte für die "sumi-e"-Malerei verwendet wird.

*purple damselfly
sailing through reed shadow
at the end of my line*



lila Seejungfer
durch den Schilfschatten segelnd
am Ende meiner Zeile

John Hawkhead

zwembad
het gevoel van eenzaamheid
zonder mijn bril

swimming pool
the sense of loneliness
without my glasses

Schwimmbad
das Gefühl von Einsamkeit
ohne meine Brille

in de branding
de zwemmer is er wel
is er niet

waves breaking
the swimmer is there
is not

in den Wellen
der Schwimmer ist da
ist nicht da

Marleen Hulst

Magnolie
die langen Abende
im Hotel

Magnolia
the long evenings
in the hotel

Marcus Larsson

midsummer night
a homeless man kisses the moon
in a puddle

Mittsommernacht
ein Obdachloser küsst den Mond
in einer Pfütze

winter dusk...
talking to my shadow
face to face

Winterabenddämmerung ...
ich spreche mit meinem Schatten
von Angesicht zu Angesicht

awakened
from my butterfly dream
snowflakes
lighten
into dawn

erwacht
aus meinem Schmetterlingstraum
Schneeflocken
leuchten
in die Morgendämmerung

Chen-ou Liu

prayer flags
color the breeze
conversations
we might have had
seem possible again

Gebetsfahnen
färben die Brise
Gespräche
die wir gehabt haben könnten
scheinen wieder möglich

anniversary I catch
her yawn

Jahrestag ich fange
ihr Gähnen auf

Bob Lucky

Moth between window and screen
I'm tired.

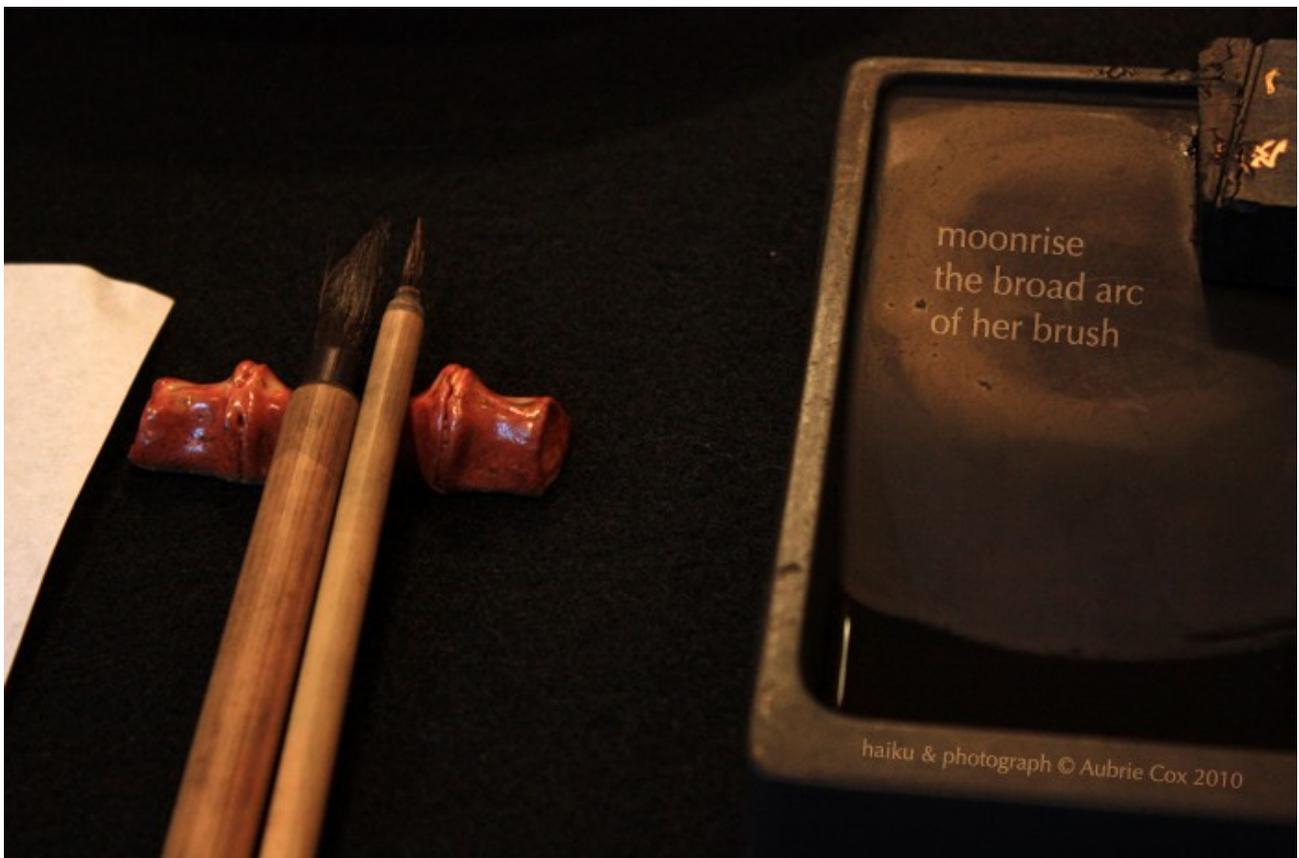
Motte zwischen Scheibe und Fliegenfenster
Ich bin müde.

Gene Myers

pro life
at the restaurant
ordering their steak rare

Gegen Abtreibung -
Im Restaurant ihre Steakbestellung
blutig

Stephen A. Peters



Mondaufgang
der weite Bogenstrich
ihres Pinsels

Aubrie Cox

maple leaf poised
above the koi's mouth
a cloudless sky

ein Ahornblatt balanciert
über dem Maul eines Kois
wolkenloser Himmel

ginkgo leaves
in the fallow field
autumn's end

Ginkgo-Blätter
im brachen Feld
Herbstende

crows lifting
from temple branches
late autumn heat

Krähen heben ab
von Tempelzweigen
Spätherbsthitze

Patrick M. Pilarski

my breath
covering the mountain
beyond window

mein Atem
bedeckt den Berg
hinter dem Fenster

wet walls
hiding from lagoon
the gardens

nasse Mauern
Gärten verborgen
vor der Lagune

Razvan Pinte

setting sun
the page takes on
a little blue

Sonnenuntergang
die Seite nimmt
etwas Blau an

another autumn together:
the lingering scent
of wood smoke

noch ein gemeinsamer Herbst:
der anhaltende Duft
von Holzrauch

Jennifer Gomoll Popolis

stormy night
my dormer window
rattles the moon

stürmische Nacht
mein Dachfenster
rüttelt am Mond

Cynthia Rowe

frozen winter calm
a lone seagull
shatters the lake

frostige Winterruhe
eine einsame Möwe
zerreißt den See

Rhiannon Schmidt



quintessence
at medium wave band aphorisms
... walnut kernels

Gabriele Reinhard & Georges Hartmann

die Handläufe
über den alten Geländern
so leicht
war die Großmutter
in Vaters Armen

the handrails
on the old banisters
so light
was grandmother
in father's arms

Helga Stania

föhn-blue clouds
the closed mind
of a dandelion

föhnblaue Wolken
die Verschlossenheit
des Löwenzahns

wilting peonies
the stone frog's
austere gaze

welkende Päonien
der ernste Blick
des Steinfroschs

Patrick Sweeney

Folding a new map -
Matsuyama and my town
closer this autumn

Falte eine neue Landkarte -
Matsuyama und meine Stadt
näher in diesem Herbst

The master's haiku -
how much I wish to bring home
this autumn light

Des Meisters Haiku -
wie sehr wünsche ich mir
dieses Herbstlicht heimzubringen

Eduard Tara

Mülleimer -
eine Alufolie
fängt die Sonne ein

dust bin -
an alu foil
captures the sun

Joachim Thiede

from mulch
the thrush stretches a worm ...
equinox

aus dem Mulch
zieht die Drossel einen Wurm ...
Tagundnachtgleiche

waking rough -
he wins this latest debate
with himself

jähes Erwachen -
er gewinnt die letzte Debatte
mit sich selbst

an east wind blowing clouds blue

ein Ostwind bläst die Wolken blau

jolted
from daydream
your eyes
white with alarm ...
the pheasant takes flight

durchgerüttelt
vom Tagtraum
deine Augen
weiß vor Angst ...
der Fasan fliegt auf

Rodney Williams

angiogram
all I have
is on the table

Angiogramm
alles was ich habe
ist auf dem Tisch

Quendryth Young

Aquiloni...
Ancora in cielo
Kabul all'imbrunire

Kites...
still in the sky
darkening Kabul

Drachen...
noch am Himmel
verdunkeln Kabul

Gomme che bruciano--
un trillo di allodola
nascosta nel blu

Burning tyres--
a trill of lark
hidden in the blue

brennende Reifen--
ein Lerchentriller
verborgen im Blau

Romano Zeraschi

spring fog
path to the temple
into nowhere

Frühlingsnebel
der Pfad zum Tempel
ins Nirgendwo

Jianqing Zheng

night sky full of clouds
backlit by a full moon --
grandma's Alzheimer's

wolkiger Nachthimmel
beschiene vom Vollmond --
Omas Alzheimer

Falling coupled
into bramble thorns
mating butterflies
everyone's wings
torn by desire.

Sich paarend
stürzen Falter
in Brombeerdornen
beider Flügel
von Begierde zerfetzt

For my family's sake
the day before my operation
I get a haircut
in case I need to look
respectable on a slab.

Meiner Familie zuliebe
lasse ich mir einen Tag vor der OP
die Haare schneiden
für den Fall dass ich gut
aussehen muss auf der Bahre.

J. Zimmerman

Notes:

All haiku by Volker Friebel and Simone Hofer-Guerra have been translated from German into English by the Chrysanthemum Editorial Team.

The English versions of the poems by Beate Conrad, Claudia Brefeld, Marcus Larsson, Helga Stania and Joachim Thiede are translations of the authors.

All other poems are translated from English into German by the Chrysanthemum Editorial Team.



HAIBUN

Post Office

The main post office on Gorky Street in Moscow. A line of squat beige phones — a line of people in thick coats to their ankles standing beside them. Staring at them like half-boiled pots, waiting for them to ring. Waiting to hear the voice of someone from the other side of the Iron Curtain.

We've all filled in the required forms. *When do you want to talk? Whom do you want to talk to? For how long would you like this conversation to continue?* Be careful: they'll give you exactly the amount of time you ask for, no more and no less. But the phones are ringing, your mind is buzzing, you can only make awkward, half-thought-through calculations.

Not long after our phones ring and we lift the receivers to our ears like stones, we realize we answered all the questions wrong. The conversations should have been earlier or later, longer or shorter. The people we are talking to are not people we really know. We've forgotten the languages they're speaking. We live in different countries for what we now know is forever, though we meant it to be temporary. "Wait —" we say. "It's about to end —"

The phone makes a noise that means my life has returned to me. Everything goes silent until it's the next person's turn. Down the line, feet shuffle, stirring the hems of coats.

melting snow —
letting go
of what I meant to say

Melissa Allen

Weidentöne

Er betastete genau die einzelnen Weidenzweige. Einen etwa daumendicken, besonders saftigen schnitt er mit seinem alten Taschenmesser ab. Er setzte sich damit auf einen großen Stein in die Spätfrühlingssonne direkt am Weserufer. Behutsam paßte er mit seinen großen Händen einen Teil des helleren Zweiginnern an den abgetrennten, noch unverletzten Rindenmantel an, sodaß beide zusammen das Mundstück ergaben. Die Glocke von Sankt Martin klang herüber. Zeit, sich aus seinem Schoß zu lösen und vor ihm her nach Hause zu radeln, die kleine Flöte am Hals baumelnd.

Das Telefon
schrillt und schrillt
in meinen Traum

"Ja, natürlich ... ich komme." Während der Fahrt umfasse ich das alte Messer in meiner Hosentasche.

Still an Vaters Grab
die langen Schatten der Nacht
werden zur Weide.

Sounds Of The Willow

Precisely he felt up certain willow twigs. One particular lush twig with the size of his thumb he cut off with his old pocket knife. He sat down on a large bolder beside the River Weser in the spring sun. With his big hands he carefully adjusted a big part of the brighter inside twig with the still untouched rind. Finally both parts were assembled to a mouth piece. The bells from Saint Martin sounded. Time to get up from his lap and to bike home right in front of him, the small willow flute dangling from his neck.

The phone
keeps ringing
into my dream

"Yeah, of course ... I'll come." During the drive I clutch the old knife in my pocket.

Still at father's grave
the long shadows of the night
become a willow.



Beate Conrad

MEERESNACHT

tell me, who are you,
full of ships and moons,
crushed by the wind ...

*Pablo Neruda **

Seit Tagen wehte ein steifer Nordwest zwischen den Färöern und den Lofoten. Die See war aufgewühlt, und der Luftdruck sank ins Bodenlose. Am späten Nachmittag wurde das Manöver abgebrochen und die Schiffe in die schützenden norwegischen Häfen entlassen.

Mehrere hundert Meilen von der Küste entfernt navigierte er die Fregatte bei achterlicher See in die hereinbrechende Nacht nach Osten. Der Sturm hatte weiter zugenommen und erreichte in Spitzen orkanartige Geschwindigkeiten. Die Luft war voll von Schaum und Gischt.

Das Schiff ächzte in den Verbänden, und die Dünung schob den stählernen Rumpf wie einen Spielball vor sich her. Dabei rollte und schlingerte das Schiff durch die See und erreichte Schräglagen, die sich dem Kenterpunkt näherten.

Novembersturm ...
das Meer öffnet seinen Schlund bis
zu den Muschelbänken

Alles war seefest gezurrt, und so hockten und kauerten die Männer im Längsgang des Zwischendecks, am Boden ihrer Messen oder Wohndecks. Einige Unentwegte, die nicht seekrank wurden, kämpften sich auf die schwankende Brücke und hatten eine riesige Freude daran, das Krängen des Schiffes johlend zu begleiten.

In diesem Moment hatte er das Gefühl, dass er der einzige war, der um die Gefahr für Schiff und Besatzung wusste. Krampfhaft hielt er sich an seinem Kommandantenstuhl fest, ständig den Krängungs- und Ruderlagenanzeiger im Auge. Die kochende See schimmerte in einem weißen diffusen Licht.

Zähflüssig vergingen die Stunden. Ab und zu zündete er eine Zigarette an und blies den Rauch in die mondlose Nacht. Wild tanzte die Glut mit den Bewegungen des Schiffes auf und nieder, kreuz und quer, bis sie schließlich in der Dunkelheit verlosch ...

black moon -
creeping deeper into the
hands of God

* Aus dem Gedicht „Meeresnacht“: Pablo Neruda Dichtungen 1919-1965: Band 1, Seite 409: Herausgegeben und übertragen von Erich Arendt, 1967 Luchterhand Verlag Neuwied und Berlin. Vom Autor ins Englische übertragen.

Ocean Night

tell me, who are you,
full of ships and moons,
crushed by the wind.

*Pablo Neruda**

For days there had been a strong northwest wind blowing between the Faeroe Islands and the Lofoten. The sea was rough and the air pressure kept falling faster and faster. Late in the afternoon the exercise was terminated and the ships were released for shelter in the Norwegian harbours.

Several hundred miles off the coast he navigated the frigate towards the east into the beginning night. The gale had increased steadily and reached velocities of hurricanes at its peaks. The air was full of foam and spray.

The ship groaned in her structures, and the swell pushed the steely hull like a punching ball, letting her roll and yaw badly through the sea. Finally she reached banking angles close to the point of capsizing.

November gale.
the ocean opens its throat deep
to the beds of shells

Everything was lashed tightly and so the crew squatted on the floors of their wardrooms and living decks. A few able seamen climbed up to the rocking bridge and accompanied the rolling of the ship with brawling.

Right then it seemed he was the only one knowing about the potential disaster for ship and crew. Clinging tightly to his commander's seat he kept a close eye on the dimmed instruments. The boiling sea shimmered in a white diffuse light.

Slowly the hours passed. From time to time he lit a cigarette and blew the smoke into the moonless night. The glowing end followed the ship's movements, dancing wildly up and down, to and fro until it finally died down ...

black moon -
creeping deeper into the
hands of God

* From the Poem "Meeresnacht": Pablo Neruda Dichtungen 1919-1965: Volume 1, page 409: published and translated by Erich Arndt, 1967 Luchterhand Verlag Neuwied und Berlin. Translated by the author into English.

2 Uhr 38

Teeblätter im Glas,
im Traum Tagesreste.

Er erwacht mit dem durchdringenden Glücksgefühl, einen guten tiefen Schlaf getan und sich dem neuen Tag erfrischt genähert zu haben.

Während er diesem Gefühl nachsinnt, fällt ihm allmählich auf, dass von draußen kein Geräusch hereindringt. Weder Autos noch Schritte sind zu hören, durch die Ritzen des Fenstervorhangs und der Jalousie blitzt kein Schimmer, es ist dunkel und still. Wie spät mag es sein? Er tastet mit der rechten Hand nach dem Nachttisch, auf dem der Wecker steht. Seine Finger berühren das glatte Holz der Schublade, spüren ein wenig höher die vorstehende profilierte Kante der Platte, fassen den Sockel der Uhr, deren Zifferblatt jetzt hellgrün aufleuchtet, ausgelöst durch die Wärme seiner Hand.

Die Zeit kann er kaum glauben: 2 Uhr 38.

Nichts als ein Irrtum ist also sein Glücksgefühl gewesen. Noch lange nicht ist er dem Morgen nahe. Stattdessen liegen Stunden der Schlaflosigkeit vor ihm, das weiß er aus Erfahrung.

Enttäuscht, auch erschrocken, aber in stiller Ergebung sinkt er tiefer ins Bett. Öffnet sich dem Wirbel aus Gedanken- und Traumfetzen, unruhigem Dämmern und Wälzen, lässt mit sich geschehen, was er nicht ändern kann. Erhebt sich am Morgen schwerfällig und übermüdet, wieder einmal.

Am flachen Ufer
ein Ruderboot
herrenlos treibend.

Hans Lesener

Notes:

The English versions of the haibun by Beate Conrad and Wolfgang Beutke are translations of the authors.



FEATURE - UDO WENZEL

Udo Wenzel, ist 1957 in Göppingen geboren und lebt heute in Hamburg. Er absolvierte eine Buchhändlerlehre, studierte Soziologie (Dipl.-Sozialwirt) und arbeitet seit zwanzig Jahren als Anwendungsentwickler in der IT Branche.

Udo Wenzel schreibt Gedichte und Kurzprosa, seit 2002 auch Haiku, Foto-Haiku, Tanka, Prosaskizzen, Sequenzen und im Rahmen der Kettendichtung Rengay und Kasen. Er ist Autor zahlreicher deutsch- und englischsprachiger Essays und Interviews zur Theorie und Geschichte des Haiku, veröffentlicht in Anthologien, im *Sommergras*, der Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku Gesellschaft und auf Interportalen wie *Haiku heute*, *Chrysanthemum* und *Haikusteg*.

Udo Wenzel ist aktives Mitglied der Deutschen Haiku Gesellschaft. Er hat eigene Internetpräsenzen:

Haiku-Steg: Eigene Netzseite.
Taubenschlag: Ein Litblog.

Gemeinsam mit dem Berliner Lyriker Rainer Stolz bereitet der Autor eine Anthologie der deutschsprachigen Haiku-Dichtung des bisherigen 21. Jahrhunderts für den Deutschen Taschenbuch Verlag (dtv) vor. Dabei wollen die Herausgeber den verschiedenen Stil- und Spielarten der Haiku-Dichtung Raum geben. D.h. auch für diese Anthologie liegt der Schwerpunkt nicht auf der Einhaltung strikter oder einheitlicher Regeln, sondern auf der Entwicklung sehr unterschiedlicher Richtungen, grob charakterisiert als "traditionelles Haiku" und "freies Haiku".

Udo Wenzel, born at Göppingen, Germany, in 1957, resident in Hamburg. He served an apprenticeship as a bookseller, studied sociology (degree social economist). Since 20 years he has worked as an application developer in the IT sector. He writes poems and short prose, since 2002 also haiku, photo-haiku, tanka, prose delineations, sequences and in the context of linked poetry rengay and kasen as well.

Udo Wenzel is the author of numerous German-language and English-language essays and interviews on the theory and history of haiku - published in anthologies, in *Sommergras*, the quarterly of the DHS (German Haiku Society), in *Dulzinea* and on Internet sites such as *Haiku heute*, *Chrysanthemum* and *Haikusteg*.

Udo Wenzel is an active member of the German Haiku Society (DHS).

In collaboration with the lyric poet Rainer Stolz, Udo Wenzel is preparing an anthology of German-language haiku poetry of the present 21st. century. It will be published in a great German publishing house, which already published a longseller by Dieter Krusche: "Japanese Haiku" as a paper back. The editors want to present the different styles of haiku poetry written by German authors during the last ten years.

Mein Haiku-Statement

„Gendai haijin“ möchte ich mich nicht nennen. „Gendai“ ergibt m.E. nur Sinn in Japan, als Abgrenzung zum „dentô haiku“. Ja, ich schreibe Haiku im Heute. Stilistisch sind die Haiku modern, weil sie sich nicht sklavisch an die Vorgaben halten und weil sie den Leser auffordern, die Dinge mit neuen Augen zu sehen. Aber sie sind nicht im avantgardistischen Sinne modern, denn letztlich experimentiere ich nicht mit Sprache und Form. Ich spiele damit, aber auf anspruchslose Weise. Meine Haiku muten niemandem etwas zu. Sie sind nur meine gesponnenen Fäden zu den „Dingen“.

My Haiku Statement

I would not like to call myself a "gendai haijin". In my opinion "gendai" only makes sense in Japan itself as a counter-concept of "dentô haiku". As a matter of fact, I am writing haiku here and now. In terms of style my haiku might be called modern, because they do not slavishly follow the rules and the reader is invited to see things in a different light. However they are not modern in an avant-garde way, for in the end I do not experiment with language and form. I am just toying with the idea though always pleasantly, never expecting any effort of anybody. Like this, I am doing nothing but weaving my particular web of the "things" that surround us.

Haiku:

Erster Schnee.
Am Fenster breitet sich
Stille aus

first snow
at the window extending
silence

Fünf kleine Finger
halten sich an meinem fest -
ein warmer Sommer

Five little fingers
take hold of one of mine -
warm summer

Summer evening
a la la la from
momma's lap (Asahi 06.08.05)

Sommerabend
ein Lalala aus
Mamis Schoß

Die Buche ...
eine neue Brücke
über den Bach

the birch ...
a new bridge
across the brook

Vor dem Unwetter
stechend weiß
die Schlehenblüten

before the storm
garishly white
sloe blossoms

Sommergewitter.
Um das Kriegerdenkmal rollt
ein Plastikeimer.

summer thunderstorm
around the war memorial
rolling a plastic pail

Angekommen ...
Mein Strohhut fliegt
dir entgegen

arrived
my straw hat flies
towards you

Vom Schneegestöber
geblieben unter dem Baum
die Kirschblüten

snow flurry
left over under the tree
cherry blossoms

Mit der Maus
auf die Fliege geklickt -
und sie fliegt

Clicking the fly
with my mouse
and it flies off

Sinkende Sonne.
Die letzten Strahlen reichen
tiefer in den Wald.

sinking sun -
its last rays reach
deeper into the dark

Septembormorgen.
Der Schatten einer Krähe
huscht vorbei.

Pusteblume -
das Lächeln der Kleinen
fliegt fort

dandelion seed ball
the little one's smile
is blown away

Jäh erwacht.
Durch den dunklen Flur
dringt Stille

suddenly awoken
silence seeping
into the dark hall

Mittagshitze -
der Schatten des Schäfers
abgeweidet.

noonday heat
the shepherd's shadow
grazed

Winterabend.
Vaters Schultern, als er
ins Dunkle starrt.

Winter evening.
Father's shoulders as he
stares into the dark.

Hiroshima -
der Klang der Glocke
über der Stadt

Hiroshima Day -
the sound of the bell
over the town

Hoch im Apfelbaum,
die Angst des Jungen
der ich früher war.

September morning.
The shadow of a crow
flitting past.

up in the apple tree
the anxiety of the boy
of times gone by.

hinausgehen
in diese Nacht
hineingehen

Nach dem Streit -
werfe einen Stein
In die Sterne

going out
into this night
going in

after the quarrel
throwing a stone
into the stars

Keinen Ort
erreiche ich an diesem
heiteren Tag

Letztes Kalenderblatt
dahinter
ein grauer Karton

nowhere at all
I get to on
this bright day

last calendar leaf
behind it
a grey board

Mallorca 2010 (Sequenz)

Majorca 2010 (sequence)

Was sich so auftürmt:
erst Wellen, Sand, dann Berge
und Wolken zuletzt

the things that pile up:
first of all waves, sand, hills
and last of all clouds

Herbsttag -
nur die Berge geben noch
Ruhe

a day in autumn -
only the hills still offer
any peace

Wie sie jauchzen
bei jeder hohen Welle -
Muscheln im Sand

how they cry for joy
each time a breaker comes in -
mussels in the sand

Wer hört noch die Vögel
gar die Zikaden
in den Särgen der Straße

who still hears the birds?
none but the cicadas
in coffin-like streets

Ihr letzter Trank -
welch leuchtendes Rot
auf meiner Haut!

her last drink -
how its redness is shining
on my skin!

Auch unser Flüstern
unter dem Zikadenbaum
flieht zu den Sternen

our whispering too
under the cicada tree
flies to the stars

Die Wolke geteilt -
das Band der Milchstraße
umarmt mich

a cloud split in two
the ribbon of the Milky Way
embraces me

Kontinuität (Prosaskizze)

Versuchshalber packe ich ein Wort zwischen zwei andere, eines, das ächzt, sich duckt, zittert, dann sich streckt, aufbäumt und wütet gegen den ganzen Satz. Als Kind erregte es mich, Ameisen zu fangen und sie in Spinnennetze zu werfen. Stieß die Spinne, vom Rütteln geweckt, hervor, warf ich einen Stein gegen sie und rettete das Opfer. Heute markiere ich nur noch das verängstigte Wort und kopiere es auf eine leere Seite.

Continuity (prose delineation)

By way of experiment I insert a word between two others. It moans about this, ducks its head, trembles, then stretches itself out, rears itself up and finally gets angry with the whole phrase. When I was a child, I used to have fun catching ants and throwing them into cobwebs. If this shook the spider out of its siesta, I would then throw a pebble at it and so rescued the sacrificial victim. These days, if I notice a word that looks scared, I just copy it out onto a separate page.

(Übersetzungen von David Cobb und Klaus-Dieter Wirth
Translations from German into English by David Cobb and Klaus-Dieter Wirth)

Veröffentlichungen von Udo Wenzel:

Bücher / books:

Taubenschlag. Kurzlyrik und Kurzprosa. Wiesenburg Verlag, 2010. 110 Seiten,
ISBN 978-3-942063-35-7

Taubenschlag. Short poetry and short prose. Wiesenburg Verlag, 2010. 110 sheets,
ISBN 978-3-942063-35-7

Aufsätze und Essay in *Sommergras, Haiku heute, Haikusteg und Chrysanthemum*:

Im Takt. Haiku 2008. Eine subjektive Nachlese. 2009 im *Sommergras*

Wie es wird - Wider ein essentialistisches Haiku-Verständnis. 2008 auf *haiku-steg*

Lange Schatten - Zu Geschichte und Gegenwart der Haiku-Dichtung. 2008 im
Sommergras

Gendai-Haiku - Ein Einblick in das zeitgenössische japanische Haiku. 2007 im
Sommergras

Mainichi Daily News. Die besten Haiku 2005. 2006 im *Sommergras*

Gelöstes Haar. Eine Enthüllung. 2005 im *Sommergras*

Ippekirô's freie Verse. In *Worte für die Wolken*. 2005 im Haiku-Jahrbuch
Dieses Rauschen ... Zur Assoziationskraft im Haiku. 2005 im *Sommergras*
Der Wurm in der Kastanie - Sieben Haikai von Bashô. 2007 im *Sommergras*
Haiku am Scheideweg - Takahama Kyoshi und Kawahigashi Hekigotô. 2005 im *Sommergras*
Bashô's Todestag. Bericht über eine Recherche (Co-Autor: Gerhard P. Peringer). 2004 in *VJS der DHG*
Maßhalten. Anmerkungen zur Sprachgestaltung im Haiku. 2004 auf *Haiku heute*
Atemzug und Augenblick. Gegenwartsbezug im Haiku. 2003 auf *Haiku heute*
Gedankenlyrik - Erlebnislyrik. Ein Abgrenzungsversuch. 2003 auf *Haiku heute*

Interviews

Itô Yûki: Modernes Haiku und Totalitarismus. 2008 im *Sommergras*
Jan Wagner: Auf Zehenspitzen. 2008 im *Sommergras*
Saito Masaya. Kürze kultivieren! 2008 auf *Chrysanthemum*
Annika Reich: Wo Fäden sich kreuzen. Haiku zwischen Ost und West. 2007 auf *Haiku heute*
Richard Gilbert: Der Geist der Freiheit. Aspekte des zeitgenössischen Haiku. 2007 im *Sommergras*
Robert F. Wittkamp: Bashô's Anti-Frosch (Ausschnitte). 2007 im *Sommergras*
Gary Snyder: Neues vom Tage, Neues vom Augenblick. 2007 im *Sommergras*
Haruo Shirane: Auf Bashô's Spuren. 2006 im *Sommergras*
Ingrid Kunschke: Der Geschmack des Tanka. 2006 auf *Haiku heute*
Turgay Uçeren. Die Vielfalt des Haiku. 2006 auf *Haiku heute*
Garry Gay. Der Moment der Ehrfurcht. 2006 auf *Haiku heute*
David Cobb: Haiku muss tanzen! 2005 im *Sommergras*

Rezensionen

Richard Gilbert: *Poems of Consciousness. Contemporary Japanese & English-Language Haiku in Cross-culture Perspective.* 2009 im *Sommergras*
Agnes Fink-von Hoff: *Petitessen, Pretiosen. Die japanische Prosaminiatur um 1910,* 2008 im *Sommergras*
Gary Snyder: *Gefahr auf den Gipfeln.* 2007 im *Sommergras*
Mario Fitterer: *EOS ES IST ROT ÜBERHOLT.* 2007 auf *Haiku heute*
Inahata Teiko: *Welch eine Stille! Die Haiku-Lehre des Takahama Kyoshi.* 2006 im *Sommergras*
Gerd Börner: *Hinterhofhitze. Moderne Kurzlyrik.* 2005 im *Sommergras*

Übersetzungen

Vorwort zu *Poems of Consciousness. Contemporary Japanese & English-Language Haiku in Cross-Cultural Perspective* von Richard Gilbert. 2009 im *Sommergras*
Muki Haiku: Haiku ohne Jahreszeitenwort. R.Gilbert, I.Yûki, Tomoko Murase, Ayaka Nishikawa, Tomoko Takaki. 2008
Die konkrete Bildhaftigkeit des Haiku von Kôji Kawamoto. 2008 auf *haiku-steg*
Gendai Haiku. Ein japanisches Forschungsprojekt. 2008
<http://gendaihaiku.com/german/index.html>

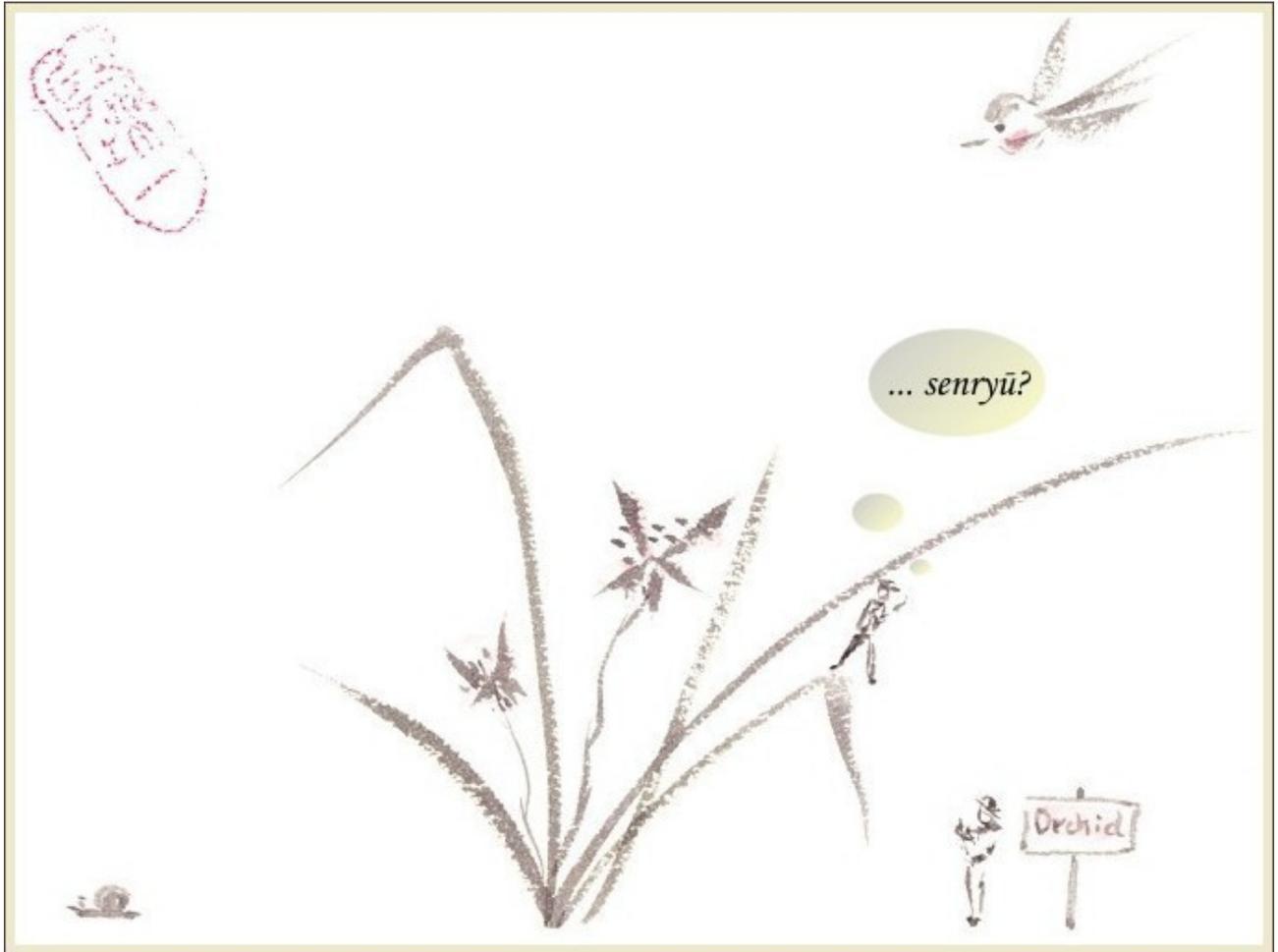
Frühe Entwicklungen der Haiku-Dichtung. Über *kigo*, *saijiki*, *Hototogisu*, Takahama Kyoshi und das ultranationalistische Tenno-Regime. 2008 auf *haiku-steg*
Das Neue Haiku. Die Entwicklung des modernen japanischen Haiku und das Phänomen der Haiku-Verfolgungen von Itô Yûki. 2008 auf *haiku-steg*
Kigo und Jahreszeitenbezug. Interkulturelle Fragen im anglo-amerikanischen Haiku von Richard Gilbert. 2007
Der Weg nach Matsuyama von Gary Snyder. 2007 auf *Haiku heute*
Bashô Mythen in Ost und West von Haruo Shirane. 2006



THE NOBLE PLANTS / DIE EDLEN PFLANZEN

by / von
Ramona Linke





... senryū?

Orchid

... aahh, Chrysanthemum!



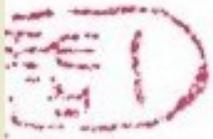


... haibun

... you're reading?

What's this





*psus
avis!?*



AUSTRIA HAIKU / ÖSTERREICH-HAIKU

by / von
Doc Drumheller

Austria

dusk cathedral bells
the rooster on the steeple
crows at the moon

abendliche Domglocken
der Hahn auf der Spitze
kräht zum Mond

converted monastery
hailstones fall
on the military base

konvertiertes Kloster
Hagel fällt
auf den Militärstützpunkt

summer cinema
the night storm
is full of drama

Sommerkino
das Nachtgewitter
voller Drama

memorial plaque -
cyclamen flowers
grow from a boulder

Gedenktafel -
Zyklamen wachsen
aus einem Felsen

crossing the bridge
a dachshund growls
at my sandals

über die Brücke
ein Dackel knurrt
meine Sandalen an

Note:

Translated from English into German by the Chrysanthemum Editorial Team.



Copyright © 2007-2011

Chrysanthemum Haiku Journal. All rights revert to the authors upon publication.

Copyright © 2007-2011

Chrysanthemum Haiku Journal. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

Copyright © Cover: Andrea D'Alessandro & Dietmar Tauchner

www.chrysanthemum-haiku.net

Dietmar Tauchner, Herausgeber/Managing Editor:
email: chrysanthemum@gmx.at

Team:

GERD BÖRNER
DIETMAR TAUCHNER
KLAUS-DIETER WIRTH

